

---

# GENERAL CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS

Brussels, March 2012

## PREAMBLE

1. These General Conditions shall apply when the parties agree In Writing or otherwise thereto. Any modifications of or deviations from them must be agreed In Writing.

## DEFINITIONS

2. In these General Conditions the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:
  - **“Contract”**: the agreement In Writing between the parties concerning supply of the Product and all appendices, including agreed amendments and additions In Writing to the said documents;
  - **“Gross Negligence”**: an act or omission implying either a failure to pay due regard to serious consequences, which a conscientious contracting party would normally foresee as likely to ensue, or a deliberate disregard of the consequences of such an act or omission;
  - **“In Writing”**: communication by document signed by both parties or by letter, fax, electronic mail and by such other means as are agreed by the parties;
  - **“the Product”**: the object(s) to be supplied under the Contract, including software and documentation.

---

## PRODUCT INFORMATION

3. All information and data contained in general product documentation and price lists shall be binding only to the extent that they are by reference In Writing expressly included in the Contract.

## DRAWINGS AND TECHNICAL INFORMATION

4. All drawings and technical documents relating to the Product or its manufacture submitted by one party to the other, prior or subsequent to the formation of the Contract, shall remain the property of the submitting party. Drawings, technical documents or other technical information received by one party shall not, without the consent of the other party, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the submitting party, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.
5. The Supplier shall, not later than at the date of delivery, provide free of charge information and drawings which are necessary to permit the Purchaser to install, commission, operate and maintain the Product. Such information and drawings shall be supplied in the number of copies agreed upon or at least one copy of each. The Supplier shall not be obliged to provide manufacturing drawings for the Product or for spare parts.

## ACCEPTANCE TESTS

6. Acceptance tests provided for in the Contract shall, unless otherwise agreed, be carried out at the place of manufacture during normal working hours. If the Contract does not specify the technical requirements, the tests shall be carried out in accordance with general practice in the appropriate branch of industry concerned in the country of manufacture.
7. The Supplier shall notify the Purchaser In Writing of the acceptance tests in sufficient time to permit the Purchaser to be represented at the tests. If the Purchaser is not represented, the test report shall be sent to the Purchaser and shall be accepted as accurate.
8. If the acceptance tests show the Product not to be in accordance with the Contract, the Supplier shall without delay remedy any deficiencies in order to ensure that the Product complies with the Contract. New tests shall then be carried out at the Purchaser's request, unless the deficiency was insignificant.

9. The Supplier shall bear all costs for acceptance tests carried out at the place of manufacture. The Purchaser shall however bear all travelling and living expenses for his representatives in connection with such tests.

## **DELIVERY. PASSING OF RISK**

10. Any agreed trade term shall be construed in accordance with the INCOTERMS® in force at the formation of the Contract. If no trade term has been specifically agreed, the delivery shall be Free Carrier (FCA) at the place named by the Supplier. If, in the case of delivery Free Carrier, the Supplier, at the request of the Purchaser, undertakes to send the Product to its destination, the risk will pass not later than when the Product is handed over to the first carrier. Partial delivery shall not be permitted, unless otherwise agreed.

## **TIME FOR DELIVERY. DELAY**

11. If the parties, instead of specifying the date for delivery, have specified a period of time within which delivery shall take place, such period shall start to run as soon as the Contract is entered into and all agreed preconditions to be fulfilled by the Purchaser have been satisfied, such as official formalities, payments due at the formation of the Contract and securities.
12. If the Supplier anticipates that he will not be able to deliver the Product at the time for delivery, he shall forthwith notify the Purchaser thereof In Writing, stating the reason and, if possible, the time when delivery can be expected. If the Supplier fails to give such notice, the Purchaser shall be entitled to compensation for any additional costs which he incurs and which he could have avoided had he received such notice.
13. If delay in delivery is caused by any of the circumstances mentioned in Clause 41, by an act or omission on the part of the Purchaser, including suspension under Clauses 21 and 44, or any other circumstances attributable to the Purchaser, the Supplier shall be entitled to extend the time for delivery by a period which is necessary having regard to all the circumstances of the case. This provision shall apply regardless of whether the reason for the delay occurs before or after the agreed time for delivery.
14. If the Product is not delivered at the time for delivery, the Purchaser shall be entitled to liquidated damages from the date on which delivery should have taken place. The liquidated damages shall be payable at a rate of 0.5 per cent of the purchase price for each commenced week of delay. The liquidated damages shall not exceed 7.5 per cent of the purchase price. If only part of the Product is delayed, the liquidated damages shall be calculated on that part of the purchase price which is attributable to such part of the Product as cannot in consequence of the delay be used as intended by the parties. The liquidated damages shall become due at the Purchaser's demand In Writing but not before delivery has been completed or the Contract is terminated under Clause 15. The

Purchaser shall forfeit his right to liquidated damages if he has not lodged a claim In Writing for such damages within six months after the time when delivery should have taken place.

15. If the delay in delivery is such that the Purchaser is entitled to maximum liquidated damages under Clause 14 and if the Product is still not delivered, the Purchaser may In Writing demand delivery within a final reasonable period which shall not be less than one week. If the Supplier does not deliver within such final period and this is not due to any circumstances which are attributable to the Purchaser, then the Purchaser may by notice In Writing to the Supplier terminate the Contract in respect of such part of the Product as cannot in consequence of the Supplier's failure to deliver be used as intended by the parties. If the Purchaser terminates the Contract he shall be entitled to compensation for the loss he suffers as a result of the Supplier's delay, including any consequential and indirect loss. The total compensation, including the liquidated damages which are payable under Clause 14, shall not exceed 15 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Product in respect of which the Contract is terminated. The Purchaser shall also have the right to terminate the Contract by notice In Writing to the Supplier, if it is clear from the circumstances that there will occur a delay in delivery which, under Clause 14, would entitle the Purchaser to maximum liquidated damages. In case of termination for this reason, the Purchaser shall be entitled to maximum liquidated damages and compensation under the third paragraph of this Clause 15.
16. Liquidated damages under Clause 14 and termination of the Contract with limited compensation under Clause 15 shall be the only remedies available to the Purchaser in case of delay on the part of the Supplier. All other claims against the Supplier based on such delay shall be excluded, except where the Supplier has been guilty of Gross Negligence.
17. If the Purchaser anticipates that he will be unable to accept delivery of the Product at the time for delivery, he shall forthwith notify the Supplier In Writing thereof, stating the reason and, if possible, the time when he will be able to accept delivery. If the Purchaser fails to accept delivery at the time for delivery, he shall nevertheless pay any part of the purchase price which becomes due at the time for delivery, as if delivery had taken place at the time for delivery. The Supplier shall arrange for storage of the Product at the risk and expense of the Purchaser. The Supplier shall also, if the Purchaser so requires, insure the Product at the Purchaser's expense.
18. Unless the Purchaser's failure to accept delivery is due to any such circumstance as mentioned in Clause 41, the Supplier may by notice In Writing require the Purchaser to accept delivery within a final reasonable period. If, for any reason which is not attributable to the Supplier, the Purchaser fails to accept delivery within such period, the Supplier may by notice In Writing terminate the Contract in whole or in part. The Supplier

shall then be entitled to compensation for the loss he suffers by reason of the Purchaser's default, including any consequential and indirect loss. The compensation shall not exceed that part of the purchase price which is attributable to that part of the Product in respect of which the Contract is terminated.

## **PAYMENT**

19. Payment shall be made within 30 days after the date of invoice. Unless otherwise agreed, the purchase price shall be paid with one third at the formation of the Contract and one third when the Supplier notifies the Purchaser that the Product, or the essential part of it, is ready for delivery. The remaining part of the purchase price shall be paid when the entire Product is delivered.
20. Whatever the means of payment used, payment shall not be deemed to have been effected before the Supplier's account has been irrevocably credited for the amount due.
21. If the Purchaser fails to pay by the stipulated date, the Supplier shall be entitled to interest from the day on which payment was due and to compensation for recovery costs. The rate of interest shall be as agreed between the parties or otherwise 8 percentage points above the rate of the main refinancing facility of the European Central Bank. The compensation for recovery costs shall be 1 per cent of the amount for which interest for late payment becomes due. In case of late payment and in case the Purchaser fails to give an agreed security by the stipulated date the Supplier may, after having notified the Purchaser In Writing, suspend his performance of the Contract until he receives payment or, where appropriate, until the Purchaser gives the agreed security. If the Purchaser has not paid the amount due within three months the Supplier shall be entitled to terminate the Contract by notice In Writing to the Purchaser and, in addition to the interest and compensation for recovery costs according to this Clause, to claim compensation for the loss he incurs. Such compensation shall not exceed the agreed purchase price.

## **RETENTION OF TITLE**

22. The Product shall remain the property of the Supplier until paid for in full to the extent that such retention of title is valid under the relevant law. The Purchaser shall at the request of the Supplier assist him in taking any measures necessary to protect the Supplier's title to the Product. The retention of title shall not affect the passing of risk under Clause 10.

---

## LIABILITY FOR DEFECTS

23. Pursuant to the provisions of Clauses 24-39, the Supplier shall remedy any defect or nonconformity (hereinafter termed defect(s)) resulting from faulty design, materials or workmanship.
24. The Supplier shall not be liable for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by the Purchaser.
25. The Supplier shall only be liable for defects which appear under the conditions of operation provided for in the Contract and under proper use of the Product
26. The Supplier shall not be liable for defects caused by circumstances, which arise after the risk has passed to the Purchaser, e.g. defects due to faulty maintenance, incorrect installation or faulty repair by the Purchaser or to alterations carried out without the Supplier's consent In Writing. The Supplier shall neither be liable for normal wear and tear nor for deterioration.
27. The Supplier's liability shall be limited to defects which appear within a period of one year from delivery. If the use of the Product exceeds that which is agreed, this period shall be reduced proportionately.
28. When a defect in a part of the Product has been remedied, the Supplier shall be liable for defects in the repaired or replaced part under the same terms and conditions as those applicable to the original Product for a period of one For the remaining parts of the Product the period mentioned in Clause 27 shall be extended only by a period equal to the period during which and to the extent that the Product could not be used as a result of the defect.
29. The Purchaser shall without undue delay notify the Supplier In Writing of any defect which appears. Such notice shall under no circumstances be given later than two weeks after the expiry of the period given in Clause 27 or the extended period(s) under Clause 28, where applicable. The notice shall contain a description of the defect. If the Purchaser fails to notify the Supplier In Writing of a defect within the time limits set forth in the first paragraph of this Clause, he shall lose his right to have the defect remedied. Where the defect is such that it may cause damage, the Purchaser shall immediately inform the Supplier In Writing. The Purchaser shall bear the risk of damage to the Product resulting from his failure so to notify. The Purchaser shall take reasonable measures to minimise damage and shall in that respect comply with instructions of the Supplier.
30. On receipt of the notice under Clause 29 the Supplier shall at his own cost remedy the defect without undue delay, as stipulated in Clauses 23-39. The time for remedial work

shall be chosen in order not to interfere unnecessarily with the Purchaser's activities. Repair shall be carried out at the place where the Product is located unless the Supplier deems it more appropriate that the Product is sent to him or a destination specified by him. If the defect can be remedied by replacement or repair of a defective part and if dismantling and re-installation of the part do not require special knowledge, the Supplier may demand that the defective part is sent to him or a destination specified by him. In such case the Supplier shall have fulfilled his obligations in respect of the defect when he delivers a duly repaired part or a part in replacement to the Purchaser.

31. The Purchaser shall at his own expense provide access to the Product and arrange for any intervention in equipment other than the Product, to the extent that this is necessary to remedy the defect.
32. Unless otherwise agreed, necessary transport of the Product or parts thereof to and from the Supplier in connection with the remedying of defects for which the Supplier is liable shall be at the risk and expense of the Supplier. The Purchaser shall follow the Supplier's instructions regarding such transport.
33. Unless otherwise agreed, the Purchaser shall bear any additional costs which the Supplier incurs for remedying the defect caused by the Product being located in a place other than the destination stated at the formation of the Contract for the Supplier's delivery to the Purchaser or – if no destination has been stated – the place of delivery.
34. Defective parts which have been replaced shall be made available to the Supplier and shall be his property.
35. If the Purchaser has given such notice as mentioned in Clause 29 and no defect is found for which the Supplier is liable, the Supplier shall be entitled to compensation for the costs he incurs as a result of the notice.
36. If the Supplier does not fulfil his obligations under Clause 30, the Purchaser may by notice In Writing fix a final reasonable period for completion of the Supplier's obligations, which shall not be less than one week. If the Supplier fails to fulfil his obligations within such final period, the Purchaser may himself undertake or employ a third party to undertake necessary repair work at the risk and expense of the Supplier. Where successful repair work has been undertaken by the Purchaser or a third party, reimbursement by the Supplier of reasonable costs incurred by the Purchaser shall be in full settlement of the Supplier's liabilities for the said defect.
37. Where the Product has not been successfully repaired, as stipulated under Clause 36,
  1. the Purchaser shall be entitled to a reduction of the purchase price in proportion to the reduced value of the Product, provided that under no circumstances shall such reduction exceed 15 per cent of the purchase price, or

2. where the defect is so substantial as to significantly deprive the Purchaser of the benefit of the Contract as regards the Product or a substantial part of it, the Purchaser may terminate the Contract by notice In Writing to the Supplier in respect of such part of the Product as cannot in consequence of the defect be used as intended by the parties. The Purchaser shall then be entitled to compensation for his loss, costs and damages up to a maximum of 15 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Product in respect of which the Contract is terminated.
38. Notwithstanding the provisions of Clauses 23-37 the Supplier shall not be liable for defects in any part of the Product for more than one year from the end of the liability period referred to in Clause 27 or from the end of any other liability period agreed upon by the parties.
- 39.
39. Notwithstanding the provisions of Clauses 23-37 the Supplier shall not be liable for defects in any part of the Product for more than one year from the end of the liability period referred to in Clause 27 or from the end of any other liability period agreed upon by the parties.
39. Save as stipulated in Clauses 23-38, the Supplier shall not be liable for This applies to any loss the defect may cause including loss of production, loss of profit and other indirect loss. This limitation of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of Gross Negligence.

## **ALLOCATION OF LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE PRODUCT**

40. The Supplier shall not be liable for any damage to property caused by the Product after it has been delivered and whilst it is in the possession of the Nor shall the Supplier be liable for any damage to products manufactured by the Purchaser or to products of which the Purchaser's products form a part. If the Supplier incurs liability towards any third party for such damage to property as described in the preceding paragraph, the Purchaser shall indemnify, defend and hold the Supplier harmless. If a claim for damage as described in this Clause is lodged by a third party against one of the parties, the latter party shall forthwith inform the other party thereof In Writing. The Supplier and the Purchaser shall be mutually obliged to let themselves be summoned to the court or arbitral tribunal examining claims for damages lodged against one of them on the basis of damage allegedly caused by the Product. The liability between the Supplier and the Purchaser shall however be settled in accordance with Clause 46. The limitation of the Supplier's liability in the first paragraph of this Clause shall not apply where the Supplier has been guilty of Gross Negligence.



---

## FORCE MAJEURE

41. Either party shall be entitled to suspend performance of his obligations under the Contract to the extent that such performance is impeded or made unreasonably onerous by Force Majeure, meaning any of the following circumstances: industrial disputes and any other circumstance beyond the control of the parties such as fire, war, extensive military mobilization, insurrection, requisition, seizure, embargo, restrictions in the use of power, currency and export restrictions, epidemics, natural disasters, extreme natural events, terrorist acts and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance referred to in this Clause. A circumstance referred to in this Clause whether occurring prior to or after the formation of the Contract shall give a right to suspension only if its effect on the performance of the Contract could not be foreseen at the time of the formation of the Contract.

43.

43. The party claiming to be affected by Force Majeure shall notify the other party In Writing without delay on the intervention and on the cessation of such circumstance. If a party fails to give such notice, the other party shall be entitled to compensation for any additional costs which he incurs and which he could have avoided had he received such notice. If Force Majeure prevents the Purchaser from fulfilling his obligations, he shall compensate the Supplier for expenses incurred in securing and protecting the Product.

43. Regardless of what might otherwise follow from these General Conditions, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice In Writing to the other party if performance of the Contract is suspended under Clause 41 for more than six months.

## ANTICIPATED NON-PERFORMANCE

44. Notwithstanding other provisions in these General Conditions regarding suspension, each party shall be entitled to suspend the performance of his obligations under the Contract, where it is clear from the circumstances that the other party is not going to perform his obligations. A party suspending his performance of the Contract shall forthwith notify the other party thereof In Writing.

## CONSEQUENTIAL LOSSES

45. Save as otherwise stated in these General Conditions there shall be no liability for either party towards the other party for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any other consequential or indirect loss whatsoever.

## **DISPUTES AND APPLICABLE LAW**

46. All disputes arising out of or in connection with the Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

47. The Contract shall be governed by the substantive law of the Supplier's country.

This is an Orgalime publication. Orgalime represents the mechanical, electrical, electronic and metalworking industries in Europe. All rights reserved ©

Editeur responsable: Adrian Harris, Director General ORGALIME – The European Engineering Industries Association Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B-1030 Brussels

Tel: +32 2 706 82 35 – Fax: +32 2 706 82 50 – [secretariat@orgalime.org](mailto:secretariat@orgalime.org) – [www.orgalime.org](http://www.orgalime.org)

---

# ALLGEMEINE BEDINGUNGEN FÜR DIE LIEFERUNG VON MECHANISCHEN, ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN ERZEUGNISSEN BRÜSSEL, MÄRZ 2012

## PRÄMBEL

1. Diese Allgemeinen Bedingungen gelten, wenn sie die Parteien schriftlich oder anderweitig vereinbaren. Änderungen oder Abweichungen davon sind schriftlich zu vereinbaren.

## BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

2. In diesen Allgemeinen Bedingungen sind die nachstehenden Begriffe wie folgt zu verstehen:
  - **“Vertrag”**: die zwischen den Parteien schriftlich vereinbarte Übereinkunft über die Lieferung des Liefergegenstandes sowie aller Anhänge, einschließlich ggf. vereinbarter, schriftlicher Ergänzungen und Zusätze zu den vorgenannten Unterlagen.
  - **“Grobe Fahrlässigkeit”**: ein Handeln oder Unterlassen, bei dem die betreffende Partei entweder die verkehrübliche Sorgfalt im Hinblick auf den Eintritt schwerwiegender Folgen nicht walten ließ, die eine verantwortungsbewusste Vertragspartei normalerweise vorausgesehen hätte, oder bei dem die betreffende Partei bewusst die Folgen eines solchen Handelns oder Unterlassens außer Acht gelassen
  - **“Schriftlich”**: mittels Schriftstück, das von den Parteien unterzeichnet ist, oder mittels Schreiben, Fax, Email oder anderer, von den Parteien vereinbarter
  - **“Liefergegenstand”**: die gemäß dem Vertrag zu liefernden Waren, einschließlich Software und Dokumentation.

---

## PRODUKTINFORMATION

3. Die in allgemeinen Produktdokumentationen und Preislisten enthaltenen Angaben und Informationen sind nur soweit verbindlich, als der Vertrag ausdrücklich und schriftlich auf sie Bezug nimmt.

## ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE INFORMATIONEN

4. Stellt eine Partei der anderen Partei Zeichnungen und technische Unterlagen über den Liefergegenstand oder seine Herstellung vor oder nach Vertragsschluss zur Verfügung, bleiben diese Eigentum der sie vorlegenden Partei. Erhält eine Partei Zeichnungen, technische Unterlagen oder andere technische Informationen, so darf sie diese ohne die Zustimmung der anderen Partei nicht für einen anderen Zweck nutzen, als für den sie geliefert wurden. Sie dürfen nicht ohne Zustimmung der vorlegenden Partei für andere Zwecke genutzt, kopiert, reproduziert, an Dritte weitergegeben oder bekannt gegeben werden.
5. Der Lieferer stellt spätestens zum Zeitpunkt der Lieferung kostenlos Angaben und Zeichnungen zur Verfügung, die es dem Besteller ermöglichen, den Liefergegenstand aufzustellen, in Betrieb zu nehmen, zu unterhalten und zu warten. Die vereinbarte Anzahl solcher Anleitungen und Zeichnungen ist zu übergeben, jedoch mindestens jeweils ein Exemplar. Der Lieferer ist nicht zur Beschaffung von Werkstattzeichnungen für den Liefergegenstand oder für Ersatzteile verpflichtet.

## ABNAHMEPRÜFUNGEN

6. In dem Vertrag vereinbarte Abnahmeprüfungen werden mangels abweichender Vereinbarung am Herstellungsort während der normalen Arbeitszeit durchgeführt. Enthält der Vertrag keine Bestimmungen über technische Anforderungen, so ist für die Prüfungen die im Herstellungsland bestehende allgemeine Praxis des betreffenden Industriezweiges maßgeblich.
7. Der Lieferer muss den Besteller schriftlich so rechtzeitig von der Abnahmeprüfung verständigen, dass dieser bei den Prüfungen vertreten werden kann. Wird der Besteller nicht vertreten, so erhält er vom Lieferer ein Prüfungsprotokoll, dessen Richtigkeit er nicht mehr bestreiten
8. Erweist sich der Liefergegenstand bei den Abnahmeprüfungen als vertragswidrig, so hat der Lieferer unverzüglich jeglichen Mangel zu beheben, um den vertragsgemäßen Zustand des Liefergegenstandes herzustellen. Der Besteller kann eine Wiederholung der Prüfungen nur in Fällen wesentlicher Mängel verlangen.

9. Der Lieferer trägt alle Kosten für die am Herstellungsort durchgeführten Abnahmeprüfungen. Der Besteller hat jedoch für seine Vertreter sämtliche in Verbindung mit den Prüfungen ent- standenen Reise- und Lebenshaltungskosten zu tragen.

## **LIEFERUNG. GEFAHRÜBERGANG**

10. Die vereinbarten Lieferklauseln sind nach den bei Vertrags- schluss geltenden INCOTERMS®. Mangels besonderer Lieferklausel im Vertrag gilt der Lie- fergegenstand als "Frei Frachtführer" (FCA) an dem vom Lieferer benannten Ort geliefert. Verpflichtet sich der Lieferer im Falle einer FCA-Lieferung auf Verlangen des Bestellers dazu, den Liefergegenstand an seinen Bestimmungsort zu versenden, so geht die Gefahr spätestens zu dem Zeitpunkt über, an dem der Liefergegenstand an den ersten Spediteur übergeben wird. Teillieferungen sind mangels abweichender Vereinbarung nicht gestattet.

## **LIEFERFRIST. VERZÖGERUNGEN**

11. Haben die Parteien statt eines festen Liefertermins eine Frist vereinbart, innerhalb der die Lieferung zu erfolgen hat, dann beginnt die Frist mit Abschluss des Vertrages sowie der Erfüllung aller anderen vereinbarten Vorbedingungen durch den Besteller, wie Erledigung offizieller Formalitäten, Begleichung der bei Vertragsschluss fälligen Zahlungen und Sicherungsmittel
12. Kann der Lieferer absehen, dass er den Liefergegenstand nicht innerhalb der Lieferfrist liefern können wird, so hat er den Besteller unverzüglich und schriftlich davon in Kenntnis zu setzen, ihm die Gründe hierfür mitzuteilen sowie nach Möglichkeit den voraussichtlichen Lieferzeitpunkt zu nennen. Unterlässt der Lieferer eine solche Mitteilung, ist der Be- steller berechtigt, Ersatz aller weiteren Kosten zu verlangen, die ihm aufgrund des Umstandes entstehen, dass er eine solche Mit- teilung nicht erhalten hat.
13. Verzögert sich die Lieferung durch einen in Ziffer 41 auf- geführten Umstand oder durch ein Handeln oder Unterlassen des Bestellers, wozu auch die Einstellung der Leistung nach Ziffer 21 und Ziffer 44 oder andere auf den Besteller zurückzuführende Umstände zählen, so ist der Lieferer berechtigt, die Lieferfrist unter Berücksichtigung aller im Einzelfall vorliegenden Umstän- den im erforderlichen Maße zu verlängern. Diese Bestimmung gilt unabhängig davon, ob der Grund für die Verzögerung vor oder nach dem vereinbarten Liefertermin
14. Wird der Liefergegenstand nicht zum Liefertermin geliefert, so hat der Besteller ab dem Zeitpunkt Anspruch auf Zahlung eines pauschalierten Schadenersatzes, zu dem die Lieferung hätte erfolgen müssen. Der pauschalierte Schadenersatz ist auf 0,5 v.H. des Kauf- preises für jede angefangene Woche der Verzögerung festgesetzt. Der

pauschalierte Schadenersatz kann 7,5 v.H. des Kaufpreises nicht überschreiten. Verzögert sich nur ein Teil des Liefergegenstandes, so wird der pauschalierte Schadenersatz aufgrund des Kaufpreises bestimmt, der dem Teil des Liefergegenstandes entspricht, der durch die Verzögerung nicht wie von den Parteien vorgesehen genutzt werden kann. Der pauschalierte Schadenersatz wird mit der schriftlichen Geltendmachung des Bestellers fällig, jedoch nicht bevor die Gesamtlieferung abgeschlossen oder der Vertrag nach Ziffer 15 beendet worden ist. Der Besteller verliert seinen Anspruch auf Zahlung des pauschalierten Schadenersatzes, wenn er diesen nicht schriftlich innerhalb von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt geltend macht, zu dem die Lieferung hätte erfolgen sollen.

15. Ist der Besteller wegen der Länge der Verzögerung berechtigt, den Höchstbetrag an pauschalierem Schadenersatz nach Ziffer 14 zu fordern, und ist der Liefergegenstand noch nicht geliefert, so kann er dem Lieferer schriftlich eine letzte angemessene Lieferfrist von mindestens einer Woche setzen. Liefert der Lieferer nicht innerhalb dieser letzten Frist aus einem Grund, der nicht auf den Besteller zurückzuführen ist, so kann der Besteller durch schriftliche Mitteilung an den Lieferer von dem Vertrag hinsichtlich desjenigen Teiles des Liefergegenstandes zurücktreten, welcher aufgrund der Lieferverzögerung durch den Lieferer nicht wie von den Parteien vorgesehen genutzt werden kann. Tritt der Besteller von dem Vertrag zurück, so hat er einen Anspruch auf Entschädigung für den ihm aufgrund der Verzögerung durch den Lieferer entstehenden Schaden, einschließlich etwaiger indirekter Schäden oder Folgeschäden. Die Gesamthöhe der Entschädigung, einschließlich des pauschalierten Schadenersatzes nach Ziffer 14, darf 15 v.H. des Teil-Kaufpreises nicht überschreiten, der dem Teil des Liefergegenstandes entspricht, hinsichtlich dessen der Besteller von dem Vertrag zurückgetreten ist. Der Besteller ist weiterhin berechtigt, den Vertrag durch schriftliche Mitteilung an den Verkäufer zu beenden, wenn es sich aus den Umständen zweifelsfrei ergibt, dass sich die Lieferung um einen Zeitraum verzögern wird, aufgrund dessen dem Besteller der Höchstsatz an Schadenersatz gemäß Ziffer 14 zustünde. Wird der Vertrag aus diesem Grund beendet, steht dem Besteller der Höchstsatz an pauschalierem Schadenersatz sowie eine Entschädigung gemäß dem dritten Absatz dieser Ziffer 15 zu.
16. Weitergehende Ansprüche über den pauschalierten Schadenersatz nach Ziffer 14 und den Rücktritt von dem Vertrag mit begrenzter Entschädigung nach Ziffer 15 hinaus können seitens des Bestellers im Falle der Verzögerung durch den Lieferer nicht geltend gemacht werden. Alle anderen Ansprüche gegenüber dem Lieferer im Hinblick auf Verzögerung sind ausgeschlossen, sofern nicht grobe Fahrlässigkeit seitens des Lieferers
17. Kann der Besteller absehen, dass ihm die Annahme des Liefergegenstandes zum Liefertermin unmöglich sein wird, so hat er den Lieferer unverzüglich schriftlich davon in Kenntnis zu setzen, ihm den Grund dafür mitzuteilen sowie ihm nach Möglichkeit den

Zeitpunkt zu nennen, zu dem er die Lieferung annehmen kann. Nimmt der Besteller die Lieferung zum Liefertermin nicht an, so hat er dennoch den Teil des zum Liefertermin fälligen Kaufpreises zu entrichten, als ob die Lieferung zum Liefertermin erfolgt wäre. Der Lieferer hat für die Einlagerung des Liefergegenstandes auf Kosten und Gefahr des Bestellers zu sorgen. Weiterhin hat der Lieferer auf Verlangen des Bestellers den Liefergegenstand auf Kosten des Bestellers zu versichern.

18. Beruht die Nichtannahme durch den Besteller nicht auf einem in Ziffer 41 vorgesehenen Umstand, kann der Lieferer den Besteller schriftlich zur Annahme der Lieferung innerhalb einer angemessenen letzten Frist auffordern. Nimmt der Besteller aus einem Grund, der nicht auf den Lieferer zurückzuführen ist, die Lieferung nicht innerhalb einer solchen Frist an, kann der Lieferer schriftlich ganz oder teilweise von dem Vertrag zurücktreten. Der Lieferer hat dann Anspruch auf Ersatz des ihm durch den Verzug des Bestellers entstandenen Schadens, einschließlich indirekter Schäden und Folgeschäden. Die Gesamthöhe der Entschädigung darf den Kaufpreis nicht überschreiten, der dem Teil des Liefergegenstandes entspricht, hinsichtlich dessen der Vertrag aufgelöst wird.

## ZAHLUNGEN

19. Zahlungen haben innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Rechnungsdatum zu erfolgen. Mangels abweichender Vereinbarung ist ein Drittel des Kaufpreises bei Vertragsschluss fällig und ein Drittel, nachdem der Lieferer dem Besteller die Versandbereitschaft des Liefergegenstandes oder wesentlicher Teile des Liefergegenstandes erklärt hat. Der verbleibende Teil des Kaufpreises ist bei Abschluss der Gesamtlieferung zahlbar.
20. Ungeachtet des verwendeten Zahlungsmittels gilt die Zahlung erst dann als erfolgt, wenn der fällige Betrag unwiderprüflich dem Konto des Lieferers gutgeschrieben wird.
21. Ist der Besteller mit seinen Zahlungen im Rückstand, so kann der Lieferer vom Tag der Fälligkeit an Verzugszinsen sowie Ersatz der Betriebskosten fordern. Mangels abweichender Vereinbarung der Parteien gilt ein Zinssatz von 8 Prozentpunkten über dem Satz der Spitzenrefinanzierungsfazilität der Europäischen Zentralbank als vereinbart. Die zu ersetzenden Betriebskosten betragen 1 H. des Betrages, für den Verzugszinsen fällig werden. Im Falle verzögerter Zahlung oder im Falle einer nicht fristgerechten Gestellung einer vereinbarten Sicherheit durch den Besteller kann der Lieferer, nach schriftlicher Mitteilung an den Besteller, die Erfüllung seiner eigenen Verpflichtungen bis zum Erhalt der Zahlungen bzw. bis zur Gestellung der Sicherheit einstellen. Ist der Besteller mit seinen fälligen Zahlungen mehr als drei Monate im Rückstand, so kann der Lieferer durch schriftliche Mitteilung an den Besteller vom Vertrag zurücktreten und, zusätzlich zu den Zinsen und Betriebskosten gemäß dieser Ziffer, vom Besteller Ersatz des ihm entstandenen Schadens verlangen. Ein solcher Schadenersatz darf den vereinbarten Kaufpreis nicht überschreiten.

## EIGENTUMSVORBEHALT

22. Der Liefergegenstand bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Lieferers, sofern ein solcher Eigentumsvorbehalt nach dem jeweiligen Recht wirksam ist. Auf Verlangen des Lieferers hat ihn der Besteller bei seinen Bemühungen umfassend zu unterstützen, das Eigentumsrecht des Lieferers an dem Liefergegenstand zu schützen. Der Eigentumsvorbehalt berührt nicht die Bestimmungen über den Gefahrübergang nach Ziffer 10.

## HAFTUNG FÜR MÄNGEL

23. Nach Maßgabe der Ziffern 24-39 ist der Lieferer verpflichtet, sämtliche Mängel Abweichungen zu beheben (nachfolgend „Mangel/Mängel“ genannt), die auf einem Fehler der Konstruktion, des Materials oder der Ausführung beruhen.

24. Der Lieferer haftet nicht für Mängel, die auf vom Besteller beigestellten Materialien oder einer vom Besteller vorgeschriebenen oder näher bestimmten Konstruktion

25. Der Lieferer haftet nur für solche Mängel, die unter den vertraglich vorgesehenen Betriebsbedingungen und bei ordnungsgemäßem Gebrauch des Liefergegenstandes

26. Der Lieferer haftet nicht für Mängel, die auf nach dem Gefahrübergang eintretende Umstände zurückzuführen sind, wie z.B. Mängel aufgrund von schlechter Instandhaltung, unsachgemäßer Aufstellung, fehlerhafter Reparatur durch den Besteller oder auf Änderungen ohne schriftliche Zustimmung des Lieferers. Der Lieferer haftet weder für normale Abnutzung noch für Verschlechterung.

27. Die Haftung des Lieferers ist auf Mängel beschränkt, die innerhalb eines Jahres nach der Lieferung auftreten. Übersteigt die Nutzung des Liefergegenstandes den vereinbarten Rahmen, verkürzt sich die Frist angemessen.

28. Wird ein Mangel in einem Teil des Liefergegenstandes behoben, haftet der Lieferer ein Jahr für Mängel der gelieferten Ersatzteile oder reparierten Teile zu den gleichen Bedingungen wie für den ursprünglichen Liefergegenstand. Für alle anderen Teile des Liefergegenstandes verlängert sich die unter Ziffer 27 genannte Frist lediglich soweit und solange die durch den Mangel verursachte Nutzungsunterbrechung des Liefergegenstandes andauert.

29. Der Besteller hat einen auftretenden Mangel unverzüglich schriftlich gegenüber dem Lieferer zu rügen. Eine solche Mängelrüge hat in jedem Fall innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf der unter Ziffer 27 bestimmten Frist der verlängerten Frist(en) gemäß Ziffer 28 zu erfolgen. Die Rüge hat den Mangel zu beschreiben. Rügt der Besteller den Mangel gegenüber dem Lieferer nicht schriftlich innerhalb der in Absatz 1



dieser Ziffer festgelegten Fristen, verliert der Besteller sein Recht auf Behebung des Mangels. Könnte der Mangel Schäden verursachen, hat der Besteller den Lieferer unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen. Der Besteller trägt die Gefahr für Schäden am Liefergegenstand, die sich aus einem Unterlassen der Mitteilung ergeben. Der Besteller hat die zur Schadensbegrenzung angemessenen Maßnahmen zu ergreifen und insoweit den Anweisungen des Lieferers Folge zu leisten.

30. Nach Erhalt der Mängelrüge nach Ziffer 29 hat der Lieferer den Mangel unverzüglich und auf seine Kosten gemäß Ziffern 23 - 39 zu beheben. Die Mängelbeseitigung ist zeitlich so festzulegen, dass die Abläufe des Bestellers nicht unnötig beeinträchtigt werden. Der Mangel ist grundsätzlich am Standort des Liefergegenstandes zu beheben, sofern der Lieferer nicht die Zusendung in sein Werk oder an einen anderen von ihm benannten Ort für geeigneter hält. Lässt sich der Mangel durch Ersatz oder Reparatur eines mangelhaften Teiles beheben und bedarf der Aus- und Einbau des Teiles keiner besonderen Fachkenntnisse, kann der Lieferer den Versand des mangelhaften Teiles in sein Werk oder an einen anderen von ihm benannten Ort verlangen. In diesem Fall endet die Verpflichtung des Lieferers bezüglich des Mangels mit der Lieferung des ordnungsgemäß reparierten oder ausgetauschten Teiles an den Besteller.
31. Der Besteller hat auf eigene Kosten dem Lieferer den Zugang zu dem Liefergegenstand zu ermöglichen und für etwaige Eingriffe in Bezug auf Ausrüstungsgegenstände, die nicht zu dem Liefergegenstand gehören, Sorge zu tragen, soweit dies für die Behebung des Mangels notwendig ist.
32. Mangels abweichender Vereinbarung erfolgt der notwendige Transport des Liefergegenstandes oder der Teile des Liefergegenstandes zum und vom Lieferer im Zusammenhang mit der Behebung von Mängeln, für die der Lieferer haftet, auf Gefahr und Kosten des Lieferers. Der Besteller hat bei einem solchen Transport die Anweisungen des Lieferers zu befolgen.
33. Mangels abweichender Vereinbarung hat der Besteller alle zusätzlichen Kosten zu tragen, die dem Lieferer bei der Behebung des Mangels aufgrund der Tatsache entstehen, dass der Standort des Liefergegenstandes von dem bei Vertragsschluss als Ort der Lieferung durch den Lieferer an den Besteller angegebenen Bestimmungsort oder - wenn kein Bestimmungsort angegeben war - von dem Lieferort abweicht.
34. Ersetzte mangelhafte Teile sind dem Lieferer zur Verfügung zu stellen und gehen in sein Eigentum über.
35. Hat der Besteller den Mangel nach Ziffer 29 gerügt und ist kein Mangel festzustellen, für den der Lieferer haftet, so hat der Besteller dem Lieferer die Kosten zu ersetzen, die dem Lieferer durch eine solche Rüge entstehen.

36. Kommt der Lieferer seiner Verpflichtung nach Ziffer 30 nicht nach, so kann der Besteller dem Lieferer schriftlich eine letzte, angemessene Frist von mindestens einer Woche setzen, innerhalb derer der Lieferer seinen Verpflichtungen nachzukommen hat. Erfüllt der Lieferer seine Verpflichtungen innerhalb dieser letzten Frist nicht, kann der Besteller die notwendigen Reparaturen selbst oder von einem Dritten auf Kosten und Gefahr des Lieferers vornehmen lassen. Wurde die Reparatur erfolgreich vom Besteller oder einem Dritten durchgeführt, so sind alle Ansprüche des Bestellers hinsichtlich dieses Mangels gegenüber dem Lieferer mit Erstattung der dem Besteller entstandenen angemessenen Kosten abgegrenzt.

36. Schlägt eine gemäß Ziffer 36 durchgeführte Reparatur fehl,

1. so kann der Besteller eine dem geminderten Wert des Liefergegenstandes entsprechende Minderung des Kaufpreises verlangen, wobei die Minderung in keinem Fall mehr als 15 H. des Kaufpreises überschreiten darf; oder
2. ist der Mangel so grundlegend, dass der Besteller sein Interesse an dem Vertrag in Bezug auf den Liefergegenstand oder einen wesentlichen Teil davon verliert, so kann der Besteller nach schriftlicher Mitteilung an den Lieferer in Bezug auf den Teil des Liefergegenstandes vom Vertrag zurücktreten, der aufgrund des Mangels nicht wie von den Parteien vorgesehen genutzt werden kann. Der Besteller hat dann Anspruch auf Ersatz seiner Einbußen, Kosten und Schäden bis zu einem Betrag von maximal 15 v.H. des Teil-Kaufpreises, der dem Teil des Liefergegenstandes entspricht, hinsichtlich dessen der Besteller von dem Vertrag zurückgetreten ist.

38. Unbeschadet der Bestimmungen nach Ziffer 23-37 ist die Haftung des Lieferers für Mängel an jeglichem Teil des Liefergegenstandes auf ein Jahr ab Ende der in Ziffer 27 festgelegten Haftungsdauer dem Ende einer etwaig von den Parteien vereinbarten, abweichenden Haftungsdauer beschränkt.

39. Vorbehaltlich der Bestimmungen nach Ziffer 23-38 haftet der Lieferer nicht für Mängel. Dies gilt für jeden durch den Mangel verursachten Schaden, einschließlich Produktionsstillstand, entgangenen Gewinn und andere indirekte Schäden. Die Haftungsbeschränkung des Lieferers gilt nicht bei grober Fahrlässigkeit.

## **HAFTUNGSTEILUNG FÜR DURCH DEN LIEFERGEGENSTAND VERURSACHTE SCHÄDEN**

40. Der Lieferer haftet nicht für Sachschäden, die vom Liefergegenstand nach erfolgter Lieferung verursacht werden, wenn der Liefergegenstand im Besitz des Bestellers ist. Weiterhin übernimmt der Lieferer keinerlei Haftung für Schäden an den vom Besteller gefertigten Erzeugnissen oder an Waren, die ein vom Besteller gefertigtes Erzeugnis beinhalten. Wird der Lieferer von einem Dritten für Sachschäden im Sinne des vorangegangenen Absatzes zur Haftung herangezogen, so hat der Besteller den Lieferer zu entschädigen, zu verteidigen und schadlos zu halten. Macht ein Dritter einen in dieser

Ziffer beschriebenen An- spruch gegen eine der Parteien geltend, so hat diese Partei die andere Partei hiervon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis zu setzen. Der Lieferer und der Besteller sind verpflichtet, sich jeweils von einem Gericht oder Schiedsgericht vorladen zu lassen, das die gegen eine der Parteien erhobenen Schadenersatzansprüche wegen des angeblich durch den Liefergegenstand verursachten Schadens prüft. Die Haftung zwischen dem Lieferer und dem Besteller unterliegt jedoch den Bestimmungen der Ziffer 46. Die Haftungsbegrenzung des Lieferers gemäß dem ersten Absatz dieser Ziffer gilt nicht im Falle grober Fahrlässigkeit durch den Lieferer.

## HÖHERE GEWALT

41. Jede Partei ist berechtigt, ihre vertraglichen Pflichten insoweit einzustellen, wie diese Erfüllung durch höhere Gewalt un- möglich gemacht oder unangemessen erschwert werden; hierzu zählen: Arbeitskonflikte und alle vom Parteiwillen unabhängige Umstände wie Brand, Krieg, allgemeine Mobilmachung, Auf- stand, Requisition, Beschlagnahme, Embargo, Einschränkungen des Energieverbrauchs, Devisen- und Exportbeschränkungen, Epidemien, Naturkatastrophen, extreme Naturereignisse, terrori- stische Akte sowie mangelhafte oder verzögerte Lieferungen durch Subunternehmer aufgrund der in dieser Ziffer aufgeführten Umstände. Ein vor oder nach Vertragsschluss eintretender Umstand gemäß dieser Ziffer berechtigt nur insoweit zur Einstellung, als seine Auswirkungen auf die Erfüllung des Vertrages bei Ver- tragsschluss noch nicht vorhersehbar waren.
42. Die sich auf höhere Gewalt berufende Partei hat die andere Partei unverzüglich und schriftlich vom Eintritt und dem Ende eines solchen Umstandes in Kenntnis zu setzen. Unterlässt eine Partei eine solche Mitteilung, ist die andere Partei berechtigt, Ersatz aller zusätzlichen Kosten zu verlangen, die ihr aufgrund des Umstandes entstehen, dass sie eine solche Mitteilung nicht erhalten. Hindert höhere Gewalt den Besteller an der Erfüllung sei- ner Pflichten, hat er den Lieferer für aufgewendete Kosten zur Sicherung und zum Schutz des Liefergegenstandes zu entschädi- gen.
43. Ungeachtet aller in diesen Allgemeinen Bedingungen fest- gelegten Auswirkungen hat jede Partei das Recht, von dem Ver- trag durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei zurückzu- treten, falls die Einstellung der Erfüllung des Vertrages nach Ziffer 41 länger als sechs Monate andauert.

## VORHERSEHBARE NICHTERFÜLLUNG

44. Unbeschadet anders lautender Regelungen in diesen All- gemeinen Bedingungen bezüglich Einstellung der Erfüllung, hat jede Partei das Recht, die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten einzustellen, wenn sich aus den Umständen zweifelsfrei ergibt, dass die andere Partei ihre Pflichten nicht erfüllen wird. Eine die Erfüllung ihrer

---

vertraglichen Pflichten einstellende Partei hat die andere Partei unverzüglich und schriftlich davon in Kenntnis zu setzen.

## **FOLGESCHÄDEN**

45. Vorbehaltlich abweichender Bestimmungen in diesen All- gemeinen Bedingungen ist die Haftung der einen Partei gegen- über der anderen Partei für Produktionsstillstand, entgangenen Gewinn, Nutzungsausfall, Vertragseinbußen oder jeden anderen Folgeschaden oder indirekten Schaden ausgeschlossen.

## **STREITIGKEITEN UND ANWENDBARES RECHT**

46. Alle sich in Verbindung mit oder aus dem Vertrag erge- benden Streitigkeiten werden nach der Schiedsordnung der Internationalen Handelskammer von einem oder mehreren Schiedsrichter/n endgültig entschieden, der/die gemäß dieser Ordnung ernannt wird/werden.

47. Der Vertrag unterliegt dem materiellen Recht des Landes des Lieferers.

Dies ist eine Orgalime-Veröffentlichung. Orgalime ist der europäische Verband der Maschinenbau-, Elektro-, und Metallverarbeitungsindustrie. Alle Rechte vorbehalten ©  
Editeur responsable : Adrian Harris, Director General ORGALIME – The European Engineering Industries Association Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B-1030 Brussels  
Tel: +32 2 706 82 35 – Fax: +32 2 706 82 50 – [secretariat@orgalime.org](mailto:secretariat@orgalime.org) – [www.orgalime.org](http://www.orgalime.org)

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

## МЕХАНИЧЕСКОЙ, ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОННОЙ ПРОДУКЦИИ

Брюссель, март 2012 года

### ПРЕАМБУЛА

1. Настоящие «Общие условия» применяются при наличии договорённости между Сторонами об их применении в Письменной или иной форме. Любые изменения или отклонения от них должны быть согласованы в Письменной форме.

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. В соответствии с настоящими «Общими условиями» следующие термины имеют значения, приписанные им в рамках этого документа:
  - **«Контракт»:** соглашение между сторонами о поставке Продукта в Письменной форме и все приложения, в том числе согласованные изменения и дополнения к указанным документам в Письменной форме;
  - **«Грубая неосторожность»:** действие или бездействие, подразумевающее либо неспособность уделять должное внимание серьезным последствиям, наступление которых добросовестная договаривающаяся сторона, как правило, предусматривает, либо преднамеренное игнорирование последствий такого действия или бездействия;
  - **«В Письменной форме»:** взаимодействие посредством письменного документа, подписанного обеими Сторонами, или посредством письма, телефакса, электронного письма (e-mail) или же в другой форме, согласованной Сторонами;
  - **«Продукт»:** объект(-ы), поставляемый(-ые) по настоящему Контракту, в том числе программное обеспечение и документация.

### ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДУКТЕ

3. Данные и информация, содержащиеся в общей документации и в прейскурантах на продукт, являются обязывающими только в той степени, в которой они однозначно указаны в Письменной форме в Контракте.

## ЧЕРТЕЖИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

4. Чертежи и техническая документация по Продукту или по его производству, передаваемые одной Стороной в распоряжение другой Стороны до или после заключения Контракта, остаются собственностью передавшей Стороны. Сторона, получившая чертежи, техническую документацию или другую техническую информацию, не имеет права без согласия другой Стороны использовать их для целей, отличных от целей, в которых они были переданы. Без согласия передавшей Стороны они не могут быть использованы в других целях, скопированы, размножены, переданы или сообщены третьим лицам.
5. Не позднее, чем в дату поставки, Поставщик бесплатно передаёт в распоряжение Заказчика данные и чертежи, которые необходимы Заказчику для монтажа, ввода в эксплуатацию и технического обслуживания Продукта. Количество передаваемых экземпляров данных и чертежей согласовывается Сторонами, при этом должно быть передано как минимум по одному экземпляру каждого документа. Рабочие чертежи Продукта или его запасных частей Поставщик передавать не обязан.

## ПРИЁМОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

6. Если нет другой договорённости, приёмочные испытания, предусмотренные Контрактом, проводятся по месту производства в обычное рабочее время. Если Контракт не устанавливает специальных технических требований, то испытания проводятся согласно общепринятой практике для данной области промышленности в стране производства.
7. Поставщик должен своевременно в Письменной форме сообщить Заказчику о проведении приёмочного испытания, с тем, чтобы представители Заказчика могли на нем присутствовать. Если Заказчик не присутствует на испытании, то Поставщик передаёт ему протокол испытания, правильность которого не может быть оспорена.
8. Если результаты приёмочных испытаний показали, что Продукт не соответствует Контракту, Поставщик обязан незамедлительно устранить все дефекты и обеспечить соответствие Продукта требованиям Контракта. По требованию Заказчика могут быть проведены повторные приёмочные испытания, за исключением случаев, когда дефекты являются незначительными.
9. Поставщик несёт все расходы по приёмочным испытаниям, проводимым по месту производства. Заказчик в свою очередь обязан нести все расходы, связанные с поездкой и пребыванием его представителей на испытаниях.

## ПОСТАВКА. ПЕРЕХОД РИСКОВ

10. **Согласованные условия поставки** трактуются в соответствии с условиями Инкотермс®, действующими на дату заключения Контракта. Если в Контракте не оговорено особых условий поставки, то поставка производится на условиях франко-перевозчик (FCA) - место, указанное Поставщиком. Если в случае поставки на условиях франко-перевозчик Поставщик по требованию Заказчика обязуется доставить Продукт до места назначения, то переход рисков к Заказчику происходит не позднее, чем при передаче Продукта первому перевозчику. Если нет другой договорённости, то частичные поставки не допускаются.

## СРОК ПОСТАВКИ. ПРОСРОЧКА

11. Если вместо конкретной даты поставки Стороны договорились о сроке, в течение которого поставка должна быть выполнена, то этот срок отсчитывается с момента заключения Контракта и выполнения Заказчиком всех согласованных предварительных условий, в том числе совершения установленных процедур, уплаты сумм, причитающихся при заключении Контракта, и предоставления обеспечения.
12. Если Поставщик имеет основания полагать, что Продукт не будет поставлен в установленные сроки, он должен незамедлительно в Письменной форме сообщить об этом Заказчику, указав причины и, по возможности, предполагаемую дату поставки. Если Поставщик не сообщает об этом, Заказчик имеет право требовать возмещения всех дополнительных расходов, которые не были бы понесены в случае получения указанного уведомления.
13. Если просрочка поставки вызвана обстоятельствами из числа указанных в Ст. 41, либо в связи с действиями или бездействием Заказчика, в частности, приостановкой выполнения контрактных обязательств на основании Ст. 21 и Ст. 44, либо по другим причинам, ответственность за которые несет Заказчик, Поставщик имеет право на продление срока поставки на необходимый период с учетом причин просрочки. Данные положения применяются независимо от того, возникли ли причины просрочки до или после согласованного срока поставки.
14. Если Продукт не поставлен в согласованный срок, Заказчик вправе требовать возмещения заранее оцененных убытков, которые рассчитываются с даты поставки, установленной Контрактом. Заранее оцененные убытки рассчитываются по ставке 0,5% покупной цены непоставленного Продукта за каждую полную и неполную неделю просрочки. Общая сумма заранее оцененных убытков не должна превышать 7,5% покупной цены. При просрочке поставки части Продукта заранее

оцененные убытки рассчитываются исходя из покупной цены той части Продукта, которая по причине просрочки не может использоваться по назначению. Заранее оцененные убытки подлежат оплате на основании требования Заказчика в Письменной форме, однако не ранее, чем после завершения всех поставок или же после расторжения Контракта согласно Ст. 15. Заказчик утрачивает право на возмещение заранее оцененных убытков, если он не подаёт требование в Письменной форме в течение шести месяцев после даты поставки, установленной Контрактом.

15. Если в результате просрочки поставки Заказчик имеет права на возмещение заранее оцененных убытков в максимальном размере, установленном Ст. 14, и при этом поставка не была произведена, то Заказчик имеет право в Письменной форме установить Поставщику крайний срок поставки, который должен составлять как минимум одну неделю. Если Поставщик не осуществил поставку в указанный крайний срок по причинам, ответственность за которые Заказчик не несет, Заказчик имеет право посредством уведомления в Письменной форме, направленного Поставщику, расторгнуть Контракт в отношении той части Продукта, которая из-за просрочки поставки не может быть использована по назначению. При расторжении Контракта Заказчик имеет право на возмещение убытков, понесенных в результате просрочки поставки Поставщиком, в том числе косвенных. Общая сумма подлежащих возмещению убытков, включая заранее оцененные убытки, предусмотренные Ст. 14, не должна превышать 15% покупной цены части Продукта, в отношении которой Контракт был расторгнут Заказчиком. Далее, Заказчик имеет право посредством уведомления в Письменной форме, направленного Поставщику, расторгнуть Контракт, если обстоятельства не оставляют сомнений в том, что в результате просрочки Заказчик получит право на возмещение заранее оцененных убытков в максимальном размере, установленном Ст. 14. В случае расторжения по указанным основаниям Заказчик имеет право на получение максимальной суммы заранее оцененных убытков и убытков, возмещаемых согласно третьему абзацу данной Ст. 15.
16. В случае просрочки поставки Продукта по вине Поставщика Заказчик не вправе предъявлять Поставщику претензии на суммы, превышающие заранее оцененные убытки согласно Ст. 14 и убытки в связи с расторжением Контракта в максимальном размере согласно Ст. 15. Любые другие претензии Заказчика в связи с просрочкой поставки не подлежат удовлетворению, за исключением случаев Грубой неосторожности со стороны Поставщика.
17. Если Заказчик имеет основания полагать, что он не сможет принять Продукт в дату поставки, он должен незамедлительно в Письменной форме сообщить об этом Поставщику, указав при этом причину и, по возможности, срок, в который он сможет принять поставку. Если Заказчик не принимает поставку в дату поставки, он, тем не менее, обязан уплатить часть покупной цены, подлежащей оплате в дату



поставки, как если бы поставка была совершена в дату поставки. Поставщик должен обеспечить хранение Продукта за счёт и на риск Заказчика. По требованию Заказчика Поставщик обязан застраховать Продукт; расходы по страхованию несёт Заказчик.

18. За исключением случаев, когда невозможность приемки Заказчиком вызвана обстоятельствами, указанными в Ст. 41, Поставщик имеет право в Письменной форме потребовать от Заказчика приемки поставки, назначив ему соответствующий крайний срок приемки. Если Заказчик не принимает поставку в указанный крайний срок не по вине Поставщика, то Поставщик имеет право посредством уведомления в Письменной форме полностью или частично расторгнуть Контракт. В этом случае Поставщик имеет право на возмещение убытков, которые он несет в результате нарушения Заказчиком своих обязательств, включая косвенные убытки. Общая сумма возмещения не должна превышать стоимости той части Продукта, в отношении которой Поставщик расторг Контракт.

#### ПЛАТЕЖИ

19. Платежи должны быть произведены в течение 30 дней с даты выставления счета. Если нет другой договорённости, треть покупной цены должна быть уплачена при заключении Контракта, вторая треть – при извещении Заказчика Поставщиком о том, что Продукт или же его существенная часть готова к поставке. Оставшаяся треть покупной цены уплачивается при поставке всего Продукта.
20. Независимо от используемого средства платежа, оплата считается произведённой только тогда, когда причитающаяся сумма будет безусловно зачислена на счет Поставщика.
21. Если Заказчик допустил просрочку платежа, Поставщик имеет право на получение пени за просрочку, рассчитываемой начиная с установленной даты оплаты, а также на возмещение расходов. Процентная ставка определяется по соглашению между Сторонами, в противном случае начисляемая пеня должна на 8% превышать максимальную годовую ставку рефинансирования Европейского центрального банка. Расходы возмещаются по ставке 1% от суммы, на которую начисляются проценты за просрочку платежа. В случае просрочки платежа и непредставления Заказчиком согласованного обеспечения к установленной дате Поставщик имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Контракту, предварительно в Письменной форме сообщив об этом Заказчику, до получения причитающихся сумм или, когда это применимо, до предоставления Заказчиком согласованного обеспечения. Если Заказчик допустил просрочку платежа более чем на три месяца, Поставщик может после уведомления Заказчика, представленного в Письменной

форме, расторгнуть Контракт и помимо пени за просрочку и возмещения расходов в соответствии с настоящей Статьей потребовать от Заказчика возмещения понесенных убытков. Указанная сумма не должна превышать покупную цену согласно Контракту.

#### УДЕРЖАНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

22. Продукт остаётся собственностью Поставщика до полной оплаты его Заказчиком, если такое удержания права собственности возможно в соответствии с применимым правом. По требованию Поставщика Заказчик обязан оказывать ему всестороннюю поддержку по защите права собственности Поставщика на Продукт. Положения об удержании права собственности не влияют на действительность положений Ст. 10 о переходе рисков.

#### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ДЕФЕКТЫ

23. Согласно условиям Ст. 24-39 Поставщик обязан устранить все дефекты и/или отклонения (далее называемые «дефект/ дефекты»), причиной которых является дефект конструкции, материала или производства.
24. Поставщик не несет ответственности за дефекты, вызванные материалами или конструкцией, предложенными Заказчиком.
25. Поставщик несет ответственность только за дефекты, которые возникают при эксплуатации в условиях, предусмотренных в Контракте, и при правильном использовании Продукта.
26. Поставщик не несет ответственности за дефекты, вызванные обстоятельствами, которые возникают после того, как риск перешел к Заказчику, например, дефекты, связанные с ненадлежащим обслуживанием, неправильной установкой или некачественно произведенным Заказчиком ремонтом, а также в результате изменений, осуществленных без согласия Поставщика в Письменной форме. Поставщик также не несет ответственности за обычный износ и амортизацию.
27. Ответственность Поставщика распространяется только на те дефекты, которые были выявлены в течение первого года после поставки. Этот срок соответственно сокращается, если длительность эксплуатации Продукта превышает установленную в Контракте.
28. После устранения дефекта части Продукта Поставщик несёт ответственность за дефекты поставленных запасных или же отремонтированных частей Продукта на тех же условиях, как и за первоначально поставленный Продукт. Для других частей

срок, указанный в Ст. 27, продлевается только на период простоя Продукта, при условии, что Продукт не мог эксплуатироваться по причине дефекта.

29. После обнаружения дефекта Заказчик должен незамедлительно уведомить Поставщика в Письменной форме. В любом случае уведомление должно быть направлено не позже, чем в течение двух недель после истечения срока, указанного в Ст. 27, или в течение продленного срока в соответствии со Ст. 28, если это применимо. Уведомление должно содержать описание дефекта. Если Заказчик не направил Поставщику уведомление в Письменной форме в течение срока, указанного в первом абзаце настоящей Статьи, то Заказчик утрачивает право требовать устранения дефекта. Если дефект может привести к повреждению, Заказчик обязан безотлагательно сообщить об этом Поставщику в Письменной форме. Если Заказчик не сделал такого сообщения, то он несёт риск повреждения Продукта. Заказчик обязан принять разумные меры для сведения к минимуму ущерба и должен в этой связи действовать в соответствии с указаниями Поставщика.
30. После получения уведомления согласно Ст. 29 Поставщик должен незамедлительно за свой счёт устранить дефект в соответствии со Ст. 23-39. Сроки ремонтных работ должны быть установлены таким образом, чтобы без необходимости не мешать деятельности Заказчика. Устранение дефекта производится по месту нахождения Продукта. Однако если Поставщик сочтёт этот вариант более целесообразным, Продукт может быть направлен Поставщику или в место, им указанное, для проведения ремонта. Если дефект может быть устранен путем замены или ремонта дефектных элементов, и если их демонтаж и повторный монтаж не требуют специальных знаний, Поставщик имеет право требовать, чтобы дефектные элементы были направлены ему или получателю, указанному им. В этом случае обязательства Поставщика по устранению дефекта считаются выполненными после направления им Заказчику должным образом отремонтированных или замененных элементов.
31. Заказчик обязан за собственный счёт предоставить доступ к Продукту и организовать работы с оборудованием, не относящимся к Продукту, в той мере, в какой это необходимо для устранения дефекта.
32. Если нет других договорённостей, при необходимости перевозка Продукта или его частей к Поставщику для устранения дефектов, за устранение которых он отвечает, и их возврат Покупателю производятся за счёт и на риск Поставщика. Заказчик обязан следовать инструкциям Поставщика при организации перевозки.
33. При отсутствии других договорённостей Заказчик несёт все дополнительные расходы, возникающие у Поставщика при устранении дефекта, если Продукт находится в месте, отличном от места поставки, указанного при подписании

Контракта, или же в месте, отличном от места фактической поставки, если место поставки в Контракте не указано.

34. Заменённые дефектные детали должны быть переданы в распоряжение Поставщика и переходят в его собственность.
35. Если Заказчик направил уведомление, предусмотренное Ст. 29, но не было выявлено дефекта, за который Поставщик несет ответственность, Поставщик имеет право на возмещение расходов, понесенных им в результате действий по такому уведомлению.
36. Если Поставщик не выполнил своих обязательств согласно Ст. 30, Заказчик имеет право в Письменной форме назначить Поставщику крайний разумный срок, но не более, чем неделю, в течение которого Поставщик должен выполнить свои обязательства. Если Поставщик не выполняет своих обязательств в течение этого крайнего срока, Заказчик имеет право провести необходимый ремонт собственными силами или поручить его третьим лицам за счёт и на риск Поставщика. Если ремонт силами самого Заказчика или третьих лиц проведён успешно, обязательства Поставщика по устранению дефекта считаются полностью выполненными после возмещения Заказчику обоснованно понесённых им расходов.
37. Если работы по устранению дефекта согласно Ст. 36 к успеху не привели:
1. Заказчик имеет право потребовать уменьшения покупной цены с учетом уменьшения стоимости Продукта, но не более чем на 15%;
  2. если дефект является настолько серьёзным, что он лишает Заказчика преимуществ от заключения Контракта в отношении Продукта или его существенной части, Заказчик имеет право после уведомления Поставщика в Письменной форме отказаться от Контракта в отношении такой части Продукта, которая в результате дефекта не может быть использована по назначению. В этом случае Заказчик имеет право потребовать возмещения убытков, расходов и ущерба, однако сумма возмещения не должна превышать 15% покупной цены части Продукта, в отношении которой Контракт расторгается.
38. Несмотря на указанное в Ст. 23-37, ответственность Поставщика за дефекты любых частей Продукта ограничивается одним годом после окончания гарантийного срока, указанного в Ст. 27, или другого согласованного сторонами гарантийного срока.
39. Поставщик не несет ответственности за дефекты кроме как в случаях, указанных в Ст. 23-38, и в частности, не несет ответственности по возмещению убытков, вызванных дефектами, в том числе по возмещению убытков в связи с потерями

производства, упущенной выгоды и других косвенных убытков. Ограничение ответственности Поставщика не действует в случаях Грубой неосторожности.

#### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЁННЫЙ ПРОДУКТОМ

40. Поставщик не несёт ответственности за ущерб имуществу, причинённый Продуктом после его поставки, если Продукт уже находится во владении Заказчика. Далее, Поставщик не несет ответственности за ущерб, причинённый продуктам, изготовленным Заказчиком, или товарам, содержащим продукты, изготовленные Заказчиком. Если Поставщик привлекается третьим лицом к ответственности за ущерб имуществу, нанесённый Продуктом в смысле первого абзаца данной статьи, Заказчик обязан возместить понесенный Поставщиком ущерб. При предъявлении третьим лицом Стороне претензии о возмещении убытков, указанных в данной статье, она обязана незамедлительно в Письменной форме сообщить об этом другой Стороне. Поставщик и Заказчик обязаны явиться в суд или в арбитражный орган, рассматривающий предъявленные одной из Сторон претензии по возмещению ущерба, который, как утверждается подателем претензии, причинён Продуктом. При этом распределение ответственности между Поставщиком и Заказчиком регулируется Ст. 46. Ограничение ответственности Поставщика согласно первому абзацу данной статьи не применяется в случае Грубой неосторожности Поставщика.

#### ФОРС-МАЖОР

41. Каждая из Сторон имеет право приостановить выполнение своих контрактных обязательств, если это выполнение становится невозможным или чрезмерно осложняется Форс-мажором, подразумевающим следующие обстоятельства: трудовые конфликты и другие не зависящие от Сторон обстоятельства, такие как пожары, война, всеобщая мобилизация, восстания, реквизиция, конфискация, эмбарго, ограничение потребления энергии, ограничения на валютные и экспортные операции, эпидемии, стихийные бедствия, экстремальные природные явления, террористические акты, а также ненадлежащие поставки или просрочка поставок субподрядчиками по причинам, перечисленным в данной статье. Обстоятельства, указанные в данной статье, которые возникли до или после заключения Контракта, дают право на приостановку выполнения контрактных обязательств лишь в том случае, если их влияние на выполнение Контракта невозможно было предусмотреть при заключении Контракта.

42. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорное обстоятельство, обязана незамедлительно в Письменной форме проинформировать другую Сторону о

наступлении и о прекращении действия данного обстоятельства. Если одна из сторон не предоставляет такого уведомления, другая сторона имеет право на возмещение дополнительных расходов, которые она несет и которых она могла бы избежать, если бы получила такое уведомление. Если форс-мажорные обстоятельства препятствуют исполнению Заказчиком его Контрактных обязательств, он обязан возместить расходы Поставщика по обеспечению безопасности и защиты Продукта.

43. Несмотря на то, что другие положения настоящих «Общих условий» могут предусматривать иное, каждая из Сторон имеет право расторгнуть Контракт, уведомив об этом в Письменной форме другую Сторону, если выполнение Контракта согласно обстоятельствам, определённым в Ст. 41, приостановлено на срок, превышающий шесть месяцев.

#### ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ

44. Независимо от других положений настоящих «Общих условий» о приостановке исполнения Контракта, каждая из Сторон имеет право отказаться от исполнения своих контрактных обязательств, если становится очевидно, что другая Сторона не в состоянии выполнить свои обязательства. Сторона, отказывающаяся от исполнения своих обязательств, должна незамедлительно в Письменной форме уведомить об этом другую Сторону.

#### КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ

45. За исключением случаев, предусмотренных настоящими «Общими условиями», Стороны не несут ответственности по возмещению ущерба в связи с потерями производства, упущенной выгоды, ущерба в результате невозможности использования, незаключения договоров и любых иных косвенных убытков.

#### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

46. Окончательные решения по всем спорам и разногласиям, связанным с Контрактом или вытекающим из него, принимаются в соответствии с Арбитражным Регламентом Международной Торговой палаты одним или несколькими арбитрами, которые назначаются согласно указанному Регламенту.

47. К Контракту применяется материальное право страны Поставщика.

Настоящие условия являются публикацией Оргалим (Orgalime). Оргалим является свободным объединением ведущих промышленных союзов машиностроения, электро- и металлообрабатывающей промышленности восемнадцати европейских стран.

## KWI International Environmental Treatment GmbH

Auengasse 8, 9170 Ferlach, Austria  
www.kwi-intl.com | office-at@kwi-intl.com



Tel. +43 42 27 32 66  
Fax +43 42 27 34 49

---

Все права защищены (All rights reserved) ©

Editeur responsable : Adrian Harris, Director General ORGALIME – The European Engineering Industries Association Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B-1030 Brussels

Тел: +32 2 706 82 35 – Телефакс: +32 2 706 82 50 – [secretariat@orgalime.org](mailto:secretariat@orgalime.org) – [www.orgalime.org](http://www.orgalime.org)

Licensed for electronic use by KWI International Environmental Treatment GmbH; Licence N° 04/18/07 ORGALIME

## KWI International Environmental Treatment GmbH

Auengasse 8, 9170 Ferlach, Austria  
www.kwi-intl.com | office-at@kwi-intl.com



Tel. +43 42 27 32 66  
Fax +43 42 27 34 49

---



[www.kwi-intl.com](http://www.kwi-intl.com)

32 | 32

UID-Nr.: ATU 25739706  
DVR : 1056387  
Fn 95575 b / Ferlach, HG Klagenfurt